

или иная фраза:

Sharon?? Next to ME???? / What the hell is this cholo talk ??????????????

В отличие от восклицательного знака, появляющегося в самых разнообразных по степени эмоциональности предложениях, вопросительный знак употребляется только в предложениях-вопросах (direct questions) и очень редко сопровождается другими пунктуационными знаками, в том числе скобками и смайликами.

Многоточие – наиболее распространенный в англоязычной чат-коммуникации знак препинания. Это является результатом того, что в англоязычном чате многоточие зачастую берет на себя и все функции тире (dash). Наиболее часто многоточие применяется для:

- обозначения внезапно или целенаправленно прерванной речи:

TEX: you ain't foolin us on whit...

- передача сбивчивой речи:

check it out!!!! the best music : oh...no...sorry.... / mid 40's and sunny today.....kinda nice...

Выбор в пользу многоточия диктуется не столько структурой предложения, сколько интонационной стороной речи, то есть действует интонационный принцип пунктуации.

Несмотря на то, что знак «многоточие» сам по себе состоит из трех точек, он также подвергается дублированию и многократному повторению, что приводит порой к восьми, десяти и даже более рядом стоящих точек:

Ken: OK.....too many love triangles in here today.....LOL.....gotta mow the lawn.....

Противоположная дублированию тенденция – опускать пунктуационные знаки – распространяется в основном на такие пунктуационные знаки как точка, запятая, точка с запятой, двоеточие.

Таким образом, преобладающим принципом использования пунктуационных знаков в чате является интонационный принцип, позволяющий акцентировать на письме такие просодические характеристики устной речи, как: ударение, высота тона, изменения высоты тона, паузы. Результатом функционирования интонационного принципа является нарушение правил пунктуации в чатовых пространствах, использование дублированных знаков препинания, переизбыток знаков препинания, а также намеренное опущение пунктуационных знаков. Самыми распространенными знаками препинания в англоязычном чате экспрессивные знаки: восклицательный, вопросительный и многоточие.

САМОХОВЕЦ Е.И. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

АВТОРСКИЕ МЕТАФОРЫ ЛОРДА ДАНСЕНИ

КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗНОСТИ

Эдвард Планкетт (более известный под именем Лорд Дансени) – классик ирландской литературы. Лорда Дансени считают отцом-основателем жанра фэнтези. Фэнтези - это жанр современной литературы, основанный на использовании мифологических и сказочных мотивов. Именно он был первым, кто создал свой «вторичный мир», со своей космологией, мифологией, историей и географией. После успеха первой книги, он выпустил несколько сборников рассказов.

В его произведениях встречается большое количество авторских метафор, которые являются одним из средств создания и формирования фантастической образности.

Метафора является одним из широко используемых стилистических приёмов. На её основе строятся описания героев, обстановки, природы, в художественной литературе.

Под стилистическим приёмом И.Р. Гальперин понимал намеренное усиление какой-либо структурной или семантической черты языковой единицы. Метафора представляет собой образное сравнение, основанное на сходстве признаком двух понятий. В тексте метафора выражается любой самостоятельной частью речи.

Все метафоры подразделяются на несколько типов: простую метафору, развернутую метафору, традиционную метафору и композиционную или сюжетную метафору.

Простая метафора, построена на сближении предметов или явлений по одному какому-либо общему признаку. Например: *asunny smile, to pull strings*. Простая метафора может быть одночленной и двучленной: *floods of tears, flight of fancy, shadow of a smile, white as snow, cold as an iceberg*.

Существуют метафоры, основанные на преувеличении образов. Такие метафоры называют гиперболическими: *A bull in a china shop*.

Иногда авторы могут использовать развёрнутую метафору, которая реализует несколько образов, связанных между собой, центральным словом. Например:

'A woman is a foreign land

Although he there settles young

The man will never understand

Its customs, politics and tongue.

Этот стихотворение служит примером развёрнутой метафоры. Также в английском языке существует большое количество традиционных метафор, которые были созданы английскими поэтами в разные исторические периоды. Например: *coral lips, hair of golden wire*.

Композиционные метафоры реализуются на уровне всего текста. Такой метафорой можно назвать романы Джеймса Джойса «Улисс» и Джона Апдайка «Кентавр».

Стилистические средства английского языка представляют собой различные выразительные средства языка и стилистические приемы, в основе которых лежит использование семантических, стилистических и других особенностей отдельного слова или фразеологической единицы.

На примере рассказов Лорда Дансени мы рассмотрим авторские метафоры, которые помогают создать фантастическую образность. Лорд Дансени часто использовал метафоры в своих работах.

В рассказах, Л. Дансени обычно создавал метафоры из образов природы. Например, в рассказе «Бетмура» *Strayed reveler of a breeze*, он назвал ветеробычным гулякой. *Behold now night is dead, a night but just now gathered out of London by the horrific hand of Time* 3. Как известно, у времени не может быть рук, а ночь не может умереть, так как не является живым существом. Такие метафоры построены по признаку «живого - неживого». Такой тип метафор, можно наблюдать в рассказе 'Poltarnees, beholder of ocean': *'But every year at her appointed time Spring walks along it from the flowery lands, causing the anemone to bloom'*. Дансени использовал двойную метафору, в которой он сперва «одушевил» одну из пор года. На языке цветов анемон обозначает одиночество, таким образом, цветок усилил образ одинокой и безлюдной дороги.

Amiable, near and friendly appears to these men the sun, and as he is genial to the man tends their younger vines. Прилагательные *amiable, near, friendly* более присущими человеку, нежели описанию Солнца.

В следующем рассказе «The Ghosts», основным стилистическим средством являются простые метафоры. Например, в самом начале Дансени пишет: *Old whispering cedars. They know much, those cedars, they have been there so long*. Для более сильного эффекта мистического, Эдвард Планкетт, приписывает кедром повадки людей.

The shadows danced, my imagination would not be hurried. В данном примере Л. Дансени снова сравнивает неодушевленные объекты с живыми, однако таким образом он создаёт атмосферу ужаса вокруг главного персонажа.

В некоторых своих произведениях Лорд Дансени реализует композиционные метафоры. Такой метафорой можно назвать рассказ «Харон», в которой образность создается противопоставлением жизни людей того периода времени с мифологическим сюжетом. В рассказе «The Guest», главный образ «Гостя» является метафорической отсылке к смерти. В этой истории посетитель считает смерть своим гостем, что мы узнаём по мере погружение в контекст истории. Похожим приёмом пользовался Рей Бредбери в своём рассказе «Господин Бледный», который так же является метафорой Смерти.

Исходя из всех приведённых примеров, можно сделать вывод, что Дансени умело, пользовался метафорами в своих рассказах, которые создавали неповторимые фантастические образы в каждом произведении.

САЧИК Т.О. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

КОГНИТИВНЫЙ ДИССОНАНС В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В последнее время, изучение явления когнитивного диссонанса набирает широкую популярность в исследованиях различных научных сфер. Многие современные лингвисты рассматривают данное явление, а также способы его проявления, но несмотря на этот факт, феномен, не изучен в достаточной мере.

Термин 'когнитивный диссонанс' происходит от двух латинских слов: *cognitio*, что означает «познание» и *dissonantia* – «отсутствие гармонии», «несозвучность». Данное понятие впервые было введено американским психологом Леоном Фэстингером в 1957 году.

Так, согласно определению Фэстингера, когнитивный диссонанс – это состояние психического дискомфорта индивида, вызванное столкновением в его сознании конфликтующих представлений: идей, верований, ценностей или эмоциональных реакций.

Анализ теоретической литературы показывает, что с развитием лингвистики, как науки, многие исследователи стали рассматривать явление когнитивного диссонанса и появление внутренних конфликтов в рамках литературных произведений, а также в поэтическом дискурсе.

В качестве наглядного примера возникновения внутреннего конфликта может быть использовано произведение Уильяма Шекспира «Sonnet 130». Уже с первой строки: *«My mistress' eyes are nothing like the sun»* читатель, привыкший к традиционным сонетам, в которых идеализируется и обожествляется красота литературной героини, может столкнуться с несоответствиями в своем сознании.

Автор создал своеобразную пародию на классические сонеты своих современников, делая акцент на приземленности своей героини. Данный пример показывает проявление когнитивного диссонанса в сознании читателя на содержательном уровне. Следует отметить, что в полной мере такой ход автора ощутим лишь при чтении сонета в оригинале.

Причинами возникновения внутренних конфликтов могут являться различные факторы: временные рамки, национальные особенности, религиозные убеждения, различия в менталитете, гендерные и возрастные различия, уровень базовых знаний, особенности быта и многое другое.

В этой связи, важнейшую роль играет переводческая деятельность. Переводчик призван уменьшить эффект диссонанса и, в то же время, сохранить авторскую картину мира. Одной из самых трудновыполнимых задач при переводе можно считать адаптацию иностранного текста к реалиям культуры родного языка.

Наличие лексики, не имеющей эквивалентов в языке, способствует использованию, так называемого,